

Dossier N°	: 21419222
Démarche	: APPEL A PROJETS DE RECHERCHE - Année 2025 - INSPÉ Académie de Versailles
Organisme	: Service partenariats et formation professionnelle continue

Demandeur : Mme MANOÏLOV PASCALE

INTITULÉ DU PROJET

LéADNL-GeoLang

RESPONSABLE DU PROJET

Nom : Manoïlov (née Verplaetse)

Prénom : Pascale

Mail professionnel : pascale.manoilov@parisnanterre.fr

Téléphone : 06 86 08 76 47

Corps d'appartenance : MCF (Maître de conférences) titulaire

Établissement d'affectation : Université de Nanterre

Composante ou département : LCE

Nom du laboratoire en toutes lettres : Centre de Recherches Anglophones (CREA)

Code laboratoire : EA370

Nom du directeur/de la directrice du laboratoire : Françoise Kral

ÉQUIPE DE RECHERCHE

Partenaire 1

Nom du partenaire : Université de Nanterre

Nombre de personnes relevant du partenaire : 3

Taux de participation globale du Partenaire 1 en % : 40%

1er membre :

Nom : Manoïlov

Prénom : Pascale

Corps : MCF (Maître de conférences)

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou

établissement scolaire ou associatif d'affectation : UFR LCE, laboratoire CREA

Rôle dans le projet : Coordinatrice du projet.

Montage des expérimentations IA, collecte et analyse des données (Analyse Conversationnelle)

2ème membre :

Nom : Leroux

Prénom : Agnès

Corps : PR (Prof. des universités)

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou

établissement scolaire ou associatif d'affectation : UFR LCE, laboratoire CREA

Rôle dans le projet :

Montage des expérimentations IA, collecte et analyse des données (Linguistique énonciative)

3ème membre :

Nom : Chinetti

Prénom : Éléonore

Corps : PRAG (Prof. agrégé)

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou établissement

scolaire ou associatif d'affectation : Laboratoire CREA (Docteur, PRAG anglais à l'UVSQ)

Rôle dans le projet : Analyse de corpus (Linguistique énonciative)

Partenaire 2

Nom du partenaire : CY Cergy Paris Université

Nombre de personnes relevant du partenaire : 2

Taux de participation globale du partenaire 2 en % : Non communiqué

1er membre :

Nom : Deschamps

Prénom : Amélie

Corps : MCF (Maître de conférences)

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou établissement

scolaire ou associatif d'affectation : UFR Lettres et sciences humaines, Laboratoire PLACES

Rôle dans le projet : Montage des expérimentations IA, collecte et analyse des données (Didactique de la géographie)

2ème membre :

Nom : Hakimi

Prénom : Nassima

Corps : PRAG (Prof. agrégé)

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou établissement

scolaire ou associatif d'affectation : UFR Lettres et sciences humaines

Rôle dans le projet : Analyse des données (Didactique de la géographie)

3ème membre :

Nom : Denmat

Prénom : Pierre

Corps : PRAG (Prof. agrégé)

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou établissement

scolaire ou associatif d'affectation : Lycée Labruyère, Versailles & Laboratoire LAVUE, UPN

Rôle dans le projet : Analyse des données (Didactique de la géographie)

Partenaire 3

Nom du partenaire : Lycée Paul Langevin, Suresnes & Lycée Guy de Maupassant, Courbevoie

Nombre de personnes relevant du partenaire : 6 enseignants

Taux de participation globale du partenaire 3 en % : 20%

1er membre :

Nom : Non communiqué

Prénom : Non communiqué

Corps : Non communiqué

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou établissement scolaire ou associatif d'affectation : Non communiqué

Rôle dans le projet : Non communiqué

2ème membre :

Nom : Non communiqué

Prénom : Non communiqué

Corps : Non communiqué

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou établissement scolaire ou associatif d'affectation : Non communiqué

Rôle dans le projet : Non communiqué

3ème membre :

Nom : Non communiqué

Prénom : Non communiqué

Corps : Non communiqué

Affiliation institutionnelle, par exemple : Composante/département/laboratoire ou établissement scolaire ou associatif d'affectation : Non communiqué

Rôle dans le projet : Non communiqué

ÉLÉMENTS DESCRIPTIFS DU PROJET

CONTEXTE

Ce projet de recherche est consacré à l'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL) en langue étrangère, et plus particulièrement la géographie, dans le cadre des dispositifs EMILE en section européenne au lycée. En France, les recherches sont très peu développées pour étudier les pratiques langagières des enseignants et les complémentarités entre DNL et LVE . Les spécificités des langues de spécialité ne sont pas suffisamment caractérisées, et les enseignants de DNL ne sont pas suffisamment formés ni accompagnés pour concevoir des projets qui exploitent une langue étrangère spécialisée. L'arrivée de l'intelligence artificielle s'avère une piste intéressante pour enrichir le bagage linguistique exploité en DNL.

OBJECTIFS GÉNÉRAUX

Ce projet fait suite aux projets GeoLang mené en 2023 et 2024 avec le soutien de l'INSPE. Il s'agit ici, à partir des résultats obtenus, de se concentrer sur les besoins spécifiques des enseignants et des élèves tels qu'ils ont pu être observés et analysés.

L'objectif global du projet est double :

- Explorer, par des expérimentations, les possibilités qu'offre l'intelligence artificielle pour analyser et produire des ressources en langue de spécialité en anglais, adaptées aux besoins des enseignants de géographie au lycée ;
- Étudier l'impact que ces préparations de cours et de supports didactiques auront sur les pratiques langagières en classe.

RÉSUMÉ

Ce projet vise l'optimisation de l'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL), ici la géographie, en anglais, dans le contexte des dispositifs EMILE dans l'académie. A partir d'une réflexion sur les besoins

conceptuels et linguistiques de la géographie, nous expérimentons des démarches, assistée par l'intelligence artificielle, de production de ressources et de supports pour les enseignants et les élèves.

Il s'agit ici, à partir des possibilités offertes par l'IA, de proposer des réponses aux besoins spécifiques des enseignants et des élèves et d'étudier l'impact des changements dans les pratiques de classe.

5 MOTS-CLÉS

DNL Géographie - LVE - Intelligence artificielle - Langue de spécialité - Pratiques langagières

DESCRIPTIF

Au cours des dernières décennies, les programmes EMILE ont été reconnus pour leur potentiel d'amélioration des compétences en langue étrangère ainsi que d'approfondissement de la compréhension des contenus disciplinaires (Goris, 2019 ; Pérez Cañado, 2018). La nature complexe du discours en EMILE a été identifiée par Cummins (1999), qui a mis en évidence des différences claires dans l'acquisition et les modèles de développement entre les compétences communicatives interpersonnelles de base (BICS) et la compétence cognitive en langue académique (CALPS). Des études européennes, telles que celles de la Commission européenne/EACEA/Eurydice (2006), ont identifié les défis multiples auxquels font face les enseignants EMILE. L'une des principales préoccupations, comme le souligne Morton (2012), est l'amélioration des compétences en anglais de spécialité (ASP). Ceci est d'autant plus pertinent que de nombreux enseignants EMILE, bien que possédant des compétences générales en langue étrangère, ne sont pas des experts en ASP. Dalton-Puffer (2011) note à ce propos que le discours en langue étrangère (L2) a tendance à être moins varié et nuancé au niveau pragmatique qu'en langue maternelle (L1). En outre, l'approche unique du système éducatif français, qui combine l'enseignement de la géographie et de l'histoire, complique le paysage. La très faible proportion d'enseignants d'histoire et de géographie spécialisés en géographie au cours de leurs études supérieures (9%), rend le besoin d'une étude ciblée sur les pratiques linguistiques dans l'EMILE encore plus pressant.

Nous souhaitons interroger les pratiques langagières développées par les enseignants car elles impactent la construction des compétences disciplinaires et langagières des élèves. Les analyses seront réalisées à partir d'études de cas sur des thématiques ciblées (les métropolisations et les migrations intra et inter-territoriales notamment). Pour cela, deux ensembles de séquences didactiques seront mises en regard. Les premières, mises en oeuvre à l'automne 2024 en LVE et en DNL, constituent un état des lieux puisque les enseignants ont menés leurs cours habituels. À ce titre, les captations vidéo réalisées constituent notre corpus témoin. Le second ensemble de séquences sera conçu en s'appuyant sur les possibilités qu'offrent l'IA (Wadden et al., 2024) en matière de création de ressources "sur mesure" et d'identification des caractéristiques linguistiques liées à l'enseignement des concepts et des tâches soumises aux élèves. Les usages de l'IA pour l'enseignement sont encore nouveaux et doivent donc être interrogés. Au niveau de la préparation des cours, une analyse linguistique nous permettra d'identifier les formes et modèles linguistiques liés au discours de spécialité de la géographie, en contexte scolaire. Une démarche de transposition didactique (Chevallard, 1995) permettra de sélectionner et exploiter ces savoirs "savants" pour les transformer en savoirs à enseigner et enseignables en anglais. Un travail de délimitation des champs d'intervention de chaque discipline (DNL ou LVE) dans l'exploitation de ces documents sera mené afin d'identifier les spécificités, les complémentarités et les synergies possibles. L'objectif est de favoriser une meilleure intégration de l'apprentissage de la langue et des contenus disciplinaires dans les dispositifs EMILE.

Ce deuxième ensemble de séquences DNL et LVE sera à nouveau filmé. Puis, grâce à une transcription et des annotations multimodales sous CLAN (MacWhinney, 2000), le discours de médiation de l'enseignant et ses interactions avec les élèves, ainsi que les interactions entre élèves, seront étudiés. Certaines dimensions seront plus

particulièrement explorées comme la localisation et les repères adoptés (dans la classe, sur les supports didactiques, par rapport au locuteur ou à l'objet, dans les espaces extérieurs) et la co-construction du sens

(au niveau lexical et terminologique et pour les fonctions langagières telles que la description, la comparaison ou l'analyse pour les besoins de la sémiologie graphique).

Les captations vidéos transcrites seront aussi utilisées en atelier d'analyse de données avec les enseignants dans une visée formative.

Ce projet s'appuie sur un réseau déjà créé qui prend la forme d'un Lieu d'Éducation Associé (LÉA) à l'Institut Français d'Éducation, conventionné pour 3 ans (jusqu'en 2028). Notre LéADNL regroupe des chercheurs et chercheuses issus de 4 laboratoires, investis dans la formation des enseignants. L'équipe pluridisciplinaire regroupe des chercheurs, des enseignants et des formateurs. Du côté des chercheurs, les linguistes procéderont aux analyses de corpus authentiques et de ceux produits par l'IA ainsi qu'aux analyses discursives et conversationnelles ; les didacticiennes de l'anglais s'intéresseront aux transpositions didactiques et les didacticiens de la géographie analyseront les concepts de la discipline, ceux véhiculés par l'IA et la manière dont ils sont transmis aux élèves et réceptionnés. Les analyses porteront sur le lien entre pratiques langagières et représentations graphiques (étude et productions de schémas, cartes ou graphiques). Quant à l'équipe enseignante, elle regroupe trois professeurs d'anglais et trois professeurs de DNL histoire-géographie qui accueillent l'équipe de recherche dans leurs classes ainsi que deux formatrices de l'École Académique de Formation Continue (EAFC) de Versailles. La CARDIE, les IA-IPR de l'académie ainsi que l'Inspection générale sont également régulièrement informés de nos travaux.

ENJEUX SCIENTIFIQUES

Les résultats des études GeoLang (Leroux, 2024 ; Leroux & Manoïlov, 2024, Manoïlov, 2024) ont montré que ni les enseignants ni les élèves ne sont formés spécifiquement à produire un discours précis pour décrire et utiliser les outils de la géographie en anglais. La co-construction des concepts utiles en géographie est également limitée, faute de ressources langagières pour négocier les problèmes de communication. Nous postulons que ces difficultés pourraient être traitées en exploitant les complémentarités possibles entre la DNL et la LVE et en exploitant l'IA pour accompagner les enseignants qui doivent répondre à ces besoins spécifiques.

Les enjeux scientifiques du projet sont les suivants :

- Établir une caractérisation détaillée du langage spécialisé en géographie à partir de ressources textuelles ou vidéo authentiques et de celles créées par l'IA. Il s'agira de définir dans quelle mesure cette aide permet aux enseignants de se saisir des formes linguistiques les plus pertinentes et de développer des pratiques langagières efficaces pour permettre aux élèves de s'approprier les concepts et la langue de la géographie en anglais.
- Mener une réflexion sur les usages de l'IA dans le domaine particulier de la géographie dans les milieux éducatifs.

RÉSULTATS ATTENDUS

Les équipes de recherche et enseignantes pourront disposer d'un répertoire de ressources authentiques et produites par l'IA en langue de spécialité. La réflexion menée à partir du corpus lié à la géographie sera l'occasion de mettre en lumière les potentialités offertes par l'IA pour l'exploitation ou la création de documents intégrant des spécificités linguistiques liées au discours géographique ainsi que des analyses sur les concepts enseignés en géographie.

Quant aux élèves, par l'attention particulière portée à des objets traditionnellement oubliés dans les progressions pédagogiques, ils pourront bénéficier d'une meilleure prise en compte des spécificités de chaque discipline. Cette complémentarité leur permettra d'enrichir leurs connaissances et compétences tant en anglais qu'en géographie.

ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX ET SOCIAUX

Ce projet s'attachera à systématiquement prendre en compte l'impact environnemental des usages de l'IA pour analyser des textes ou des images et produire des réponses aux requêtes soumises. Les résultats publiés et les ressources créées seront évalués en termes d'empreinte carbone (expérimentation de l'outil Green Algorithme). L'objectif est de permettre d'affiner et de modéliser les requêtes qui permettent d'obtenir des résultats satisfaisants tout en limitant leur nombre et donc leur impact environnemental. Le matériel de captation sera mis à disposition du laboratoire quand il ne sera pas utilisé. Au niveau social, l'IA permettra aux enseignants de monter en compétences et ainsi de réduire les inégalités d'accès à des formations internationalisées de qualité pour les élèves n'ayant pas accès aux voyages pour parfaire leur LVE.

BIBLIOGRAPHIE

- Commission européenne/EACEA/Eurydice. (2006). Content and Language Integrated Learning (CLIL) at school in Europe. Eurydice.
- Cummins, J. (1999). BICS and CALP: Clarifying the Distinction. ERIC Document N° ED438551.
- Dalton-Puffer, C. (2011). Content-and-Language Integrated Learning: From Practice to Principles? Annual Review of Applied Linguistics, 31, 182–204.
- Durand, M., & Yvon, F. (2012). Réconcilier recherche et pratiques formatives ? In Réconcilier recherche et formation par l'analyse de l'activité (pp. 9–25). De Boeck Supérieur.
- Goris, J., Denessen, E., & Verhoeven, L. (2019). Effects of content and language integrated learning in Europe A systematic review of longitudinal experimental studies. European Educational Research Journal, 18(6), 675–698.
- Hellermann, J. (2008). Social Actions for Classroom Language Learning. Multilingual Matters.
- Leroux, A. (2024). Référent à l'espace en anglais LE : quelle mise en œuvre linguistique en DNL géographie ?. Journée d'étude GeoLang. Université Paris Nanterre, 12 janvier 2024
- Manoïlov, P. (2024). Le sens des mots. Journée d'étude GeoLang. Université Paris Nanterre, 12 janvier 2024
- Manoïlov, P., & Leroux, A. (2024). Le projet GeoLang. Journée d'étude GeoLang. Université Paris Nanterre, 12 janvier 2024
- Martín del Pozo, M. Á. (2016). An approach to CLIL teacher language awareness using the Language Triptych. Pulso, 39, 141–157.
- Morton, T. (2012). Teachers' knowledge about language and classroom interaction in Content and language integrated learning [Thèse de doctorat]. Universidad Autónoma de Madrid.
- Pérez Cañado, M. (2018). CLIL and Educational Level: A Longitudinal Study on the Impact of CLIL on Language Outcomes. Porta Linguarum, 29, 51–70.
- Wadden, P., Zardai, I. Z., Otsuru, S., & Umehara, H. (2024) Creating and Crafting CLIL Content Using AI Tools: A New Frontier, proceedings of the 5th Symposium on Academic Writing and Critical Thinking (AWCT) Nagoya University February 16, 2024.

DÉROULÉ DU PROJET

Calendrier prévisionnel 2025

Janvier-février : préparation des expérimentations = exploration des corpus avec IA ou créer par l'IA et des scénarios de mise en œuvre (transposition didactique). Définition des observables.

Mars-avril : Mise en œuvre dans les classes, observations et captations vidéo (3 classes de LVE + 3 classes de DNL = 6 séances/par classe) .

Avril- juin : Transcriptions et annotations des captations vidéos. Début des analyses & réflexion autour des séquences menées.

Septembre-décembre : Suite des analyses avec prise en compte des évolutions par rapport à l'état des lieux de 2024. Organisation d'une journée d'étude.

VALORISATION DES RÉSULTATS

- Enrichissement du site GeoLang, accessible à la communauté enseignante : kit de ressources géographiques en anglais commentées
- Rédaction d'un article : Analyse croisée (géographique et langagière) de la construction de représentations graphiques sur les phénomènes de métropolisation en classe de DNL au lycée
- Communication au congrès de la SAES (juin 2025) dans l'atelier Langue de spécialité (GERAS) : l'IA et la langue de spécialité
- Organisation d'une journée d'étude fin 2025 sur l'usage de l'IA pour l'enseignement en DNL
- Rédaction de billets de blog sur le site des LÉA de l'Institut Français de l'Éducation et communication lors des journées des LÉA
- Soumission d'une proposition de formation à destination des IA-IPR LVE et DNL dans le cadre de l'E AFC

BUDGET TOTAL : 9 052€

FINANCEMENT INSPÉ DEMANDÉ : 8 052 €

FINANCEMENT CREA : 500€

FINANCEMENT PLACES : 500€

APPEL A PROJETS RECHERCHE

ANNÉE 2025

Les dépenses éligibles sont les dépenses de fonctionnement

Intitulé du projet

LéADNL-GéoLAng

Nom et Prénom du responsable du projet

Manoïlov Pascale

Adresse mail du responsable de projet

pascale.manoilov@parisnanterre.fr

Nature de la dépense	Détails des dépenses et modalités de calcul	Montant en euros TTC
Vacations master (transcriptions vidéos)	324 heures x 18,72€ (coût employeur, heures chargées)	6 065,28 €
Journée d'étude 50 participants (dont étudiants INSPE)	(50 x 20€ par repas) + (50 x 8 par pause café)	1 400,00 €
Déplacement congrès SAES Toulouse	(2 nuités x 150€) + transport train A/R (400€)	550,00 €
TOTAL		8 015,28 €

INTITULE DU PROJET
LéADNL - GéoLAng

1- RESPONSABLE DU PROJET
Nom : Manoïlov Prénom : Pascale Mail professionnel : pascale.manoilov@parisnanterre.fr Nom du LABORATOIRE en toutes lettres : Centre de Recherches Anglophones

LA DIRECTION DU LABORATOIRE DU RESPONSABLE DE PROJET (à compléter par un membre de la direction du LABORATOIRE)
Nom : BRAILOWSKY Prénom : Yan Mail professionnel : yan.brailowsky@parisnanterre.fr Fonction au sein du LABORATOIRE : Directeur adjoint

AVIS MOTIVE DE LA DIRECTION DU LABORATOIRE
<p>Le projet s'inscrit pleinement dans un des axes de travail du groupe GRéMLIN du CREA (Centre de Recherches Anglophones). Porté par Pascale Manoïlov et Agnès Leroux, qui interviennent toutes deux dans la formation du master MEEF et sont spécialistes de linguistique et didactique à l'Université Paris Nanterre, ce projet est une composante centrale des projets du CREA au sein du contrat quinquennal.</p> <p>Le Centre de Recherches Anglophones (CREA) que je co-dirige apportera un soutien effectif à ce projet. Ce soutien se situera à plusieurs niveaux.</p> <ul style="list-style-type: none">- Au niveau logistique : par la diffusion des résultats des travaux par le biais du site du CREA, la chaîne Youtube du CREA, et la diffusion par le biais de HAL dans le cadre de la politique de science ouverte de l'établissement Paris Nanterre (labellisé SAPS (Science avec et pour la société)).- Au niveau financier : La porteuse de projet ainsi qu'un des membres du projet sont membres du CREA et peuvent à ce titre bénéficier de financements solides dans le cadre d'actions de valorisation de la recherche. Le centre de recherche a une politique forte de valorisation de la recherche et le projet présenté est de nature à bénéficier de la tranche financière maximale. <p>Dans le cadre des actions menées sur le campus de Paris Nanterre, le projet pourra bénéficier du soutien logistique des deux gestionnaires administratifs titulaires du CREA ainsi que de l'attachée de recherche.</p>

DECISION DE LA DIRECTION DU LABORATOIRE
<input checked="" type="checkbox"/> Très favorable <input type="checkbox"/> Favorable <input type="checkbox"/> Favorable mais conditions suivantes à remplir : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Date : 11/12/2024
Signature : 

PARTENAIRE 1 : Veuillez indiquer le nom du partenaire 1

INTITULE DU PROJET

LéADNL - GéoLang

RESPONSABLE DU PROJET

Nom : Deschamps

Prénom : Amélie

Mail professionnel : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Nom du LABORATOIRE en toutes lettres : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

MEMBRE DE LA DIRECTION DU PARTENAIRE 1

Nom : HERTZOG

Prénom : ANNE

Mail professionnel : anne.hertzog@cyu.fr

Fonction : Directrice

AVIS MOTIVE DE LA DIRECTION DU PARTENAIRE 1

Le projet s'inscrit dans les axes de recherche du laboratoire PLACES, laboratoire de géographie et d'aménagement, et pourra ainsi bénéficier du soutien et de l'expertise de celui-ci sur les questions disciplinaires. De plus, Amélie Deschamps et Nassima Hakimi sont toutes deux investies dans les enseignements du master MEEF de CY Cergy Paris Université ainsi qu'à l'INSPE de Cergy, ce qui permettra des collaborations.

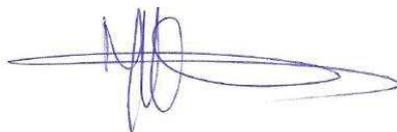
DECISION DE LA DIRECTION DU PARTENAIRE 1

- Favorable
- Favorable mais conditions suivantes à remplir : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.
- Défavorable pour le.s motif.s suivant.s : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Demande de l'avis de la direction des partenaires

Date : 11/12/2024

Signature :



PARTENAIRE 2 : Veuillez indiquer le nom du partenaire 2

INTITULE DU PROJET

RESPONSABLE DU PROJET

Nom : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Prénom : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Mail professionnel : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Nom du LABORATOIRE en toutes lettres : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

MEMBRE DE LA DIRECTION DU PARTENAIRE 2

Nom : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Prénom : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Mail professionnel : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

Fonction : Cliquez ou appuyez ici pour entrer du texte.

AVIS MOTIVE DE LA DIRECTION DU PARTENAIRE 2

DECISION DE LA DIRECTION DU PARTENAIRE 2